

Spis treści

Wstęp	9
ROZDZIAŁ I	
Wyrazy zapożyczone i sposoby ich opisu	27
1.1. Ogólna charakterystyka zapożyczeń językowych	27
1.2. Klasyfikacja wyrazów zapożyczonych	34
1.2.1. Kryterium pochodzenia	34
1.2.2. Kryterium przedmiotu zapożyczenia	38
1.2.3. Kryterium stopnia przyswojenia	39
1.2.4. Zapożyczenia bezpośrednie i pośrednie	42
1.2.5. Zapożyczenia ustne i pisemne	44
1.3. O procesie adaptacji zapożyczeń	46
ROZDZIAŁ II	
Charakterystyka semantyczna wyrazów zapożyczonych	49
1. Terminologia wojskowa	51
1.1. Stopnie wojskowe	51
1.2. Broń i wyposażenie	63
1.3. Nazwy żołnierzy, rodzaje wojsk, oddziały i formacje wojskowe	68
1.4. Pozostałe jednostki należące do leksyki wojennej	78
2. Państwowość, administracja	81
2.1. Tytuły i zwroty honorowe	82
2.2. Nazwy urzędów, urzędników i funkcjonariuszy publicznych	101
2.3. Jednostki administracyjno-terytorialne	114
2.4. Warstwy społeczne	117

2.5. Pozostałe jednostki z zakresu państwowości i administracji	118
3. Terminologia morską	127
3.1. Tytuły i stopnie	127
3.2. Nazwy żeglarzy	130
3.3. Nazwy transportu wodnego	131
3.4. Pozostałe wyrazy należące do leksyki morskiej	134
4. Leksyka religijna	135
4.1. Tytuły hierarchów, metropolie, urzędy i nazwy wiernych	135
4.2. Świątynie, miejsca sakralne i pozostałe jednostki	141
5. Jednostki pieniężne	144
6. Jednostki miary, ilości i wagi	149
7. Nazwy zawodów	153
8. Kosztowności, tkaniny	156
9. Pozostałe jednostki	159

ROZDZIAŁ III

Adaptacja fonetyczna	167
1. Wokalizm	173
1.1. Realizacja grup samogłoskowych	173
1.1.1. Zapożyczenia z języka francuskiego	173
1.1.2. Zapożyczenia z języka niemieckiego	177
1.1.3. Zapożyczenia z języka holenderskiego	179
1.1.4. Zapożyczenie z języka angielskiego	179
1.1.5. Zapożyczenia z języka polskiego	180
1.1.6. Zapożyczenia z języka włoskiego	180
1.2. Oboczności samogłosek	180
1.2.1. Oboczność <i>a:o</i>	181
1.2.2. Oboczność <i>a:e</i>	185
1.2.3. Oboczność <i>e:i</i>	186
1.2.4. Oboczność <i>e:a</i>	188
1.2.5. Oboczność <i>e:'a</i>	192
1.2.6. Oboczność <i>e:o</i>	192
1.2.7. Oboczność <i>i:e</i>	193
1.2.8. Oboczność <i>o:a</i>	196
1.2.9. Oboczność <i>o:e</i>	198
1.2.10. Oboczność <i>o:y</i>	198
1.2.11. Oboczność <i>o:u</i>	198

1.2.12. Oboczność <i>o:u:e</i>	202
1.3. Realizacja samogłosek niewystępujących w rosyjskim systemie głoskowym	203
1.3.1. Samogłoski niemieckie – umlauty (samogłoski przegłoszone)	203
1.3.2. Samogłoski polskie – samogłoski nosowe	204
1.3.3. Realizacja angielskiego fonemu samogłoskowego ɜ 	205
2. Konsonantyzm	208
2.1. Uproszczenie grup spółgłoskowych	208
2.2. Oboczności spółgłosek	212
2.2.1. Oboczność sycząca – szumiąca (<i>c:u</i>)	212
2.2.2. Oboczności spółgłosek tylnojęzykowych (<i>κ:z:x</i>)	213
2.2.3. Oboczność <i>ϕ, θ:x, ϕ, θ:β, ϕ, θ:xB</i>	216
2.2.4. Oboczność dźwięczna – bezdźwięczna (<i>ð:m</i>)	217
2.2.5. Oboczność <i>ǫ:n, n:ǫ</i>	218
2.2.6. Oboczność <i>m:h</i>	219
2.2.7. Wymiana <i>m:x</i>	220
2.2.8. Oboczność <i>n:ϕ</i>	221
2.2.9. Oboczność <i>ɥ:z</i>	222
2.2.10. Wymiana spółgłosek nagłosowych <i>z:j</i>	222
2.2.11. Oboczność <i>c:κ</i>	223
2.2.12. Oboczność <i>ɥ:c</i>	224
2.3. Metateza i zmiany ilościowe	226
 ROZDZIAŁ IV	
Adaptacja morfologiczna	229
1. Substytucje zakończeń wyrazów	232
1.1. Anglicyzmy	232
1.2. Galicyzmy	233
1.3. Germanizmy	233
1.4. Iberyzmy	234
1.5. Italianizmy	235
1.6. Latynizmy	235
1.7. Polonizmy	236
1.8. Zapożyczenia zachodnioruskie	237
2. Kategoria gramatyczna rodzaju	243
2.1. Rzeczowniki o określonym rodzaju	243
2.2. Rzeczowniki wykazujące warianty rodzajowe	246

3. Znaczenie gramatyczne przypadku	254
3.1. Rzeczowniki o ustabilizowanej odmianie	254
3.2. Wariantywność końcówek fleksyjnych	255
4. Odmienność i nieodmienność rzeczowników	261
5. Realizacja kategorii liczby	267
Zakończenie	275
Wykaz stosowanych skrótów	285
Bibliografia	287
Wykaz słów i wariantów	297
Abstract	305
Резюме	307